

DOI 10.23859/1994-0637-2018-3-84-11
УДК 81.112.-811.11.112

© Каримова Р.Х., 2018

Каримова Римма Хатиповна

Кандидат филологических наук, доцент,
Стерлитамакский филиал Башкирского
государственного университета
(Стерлитамак, Россия)
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

Karimova Rimma Khatipovna

PhD in Philology Sciences,
Associate Professor, Sterlitamak Branch of
Bashkir State University
(Sterlitamak, Russia)
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

**ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ
ГРУППА «ХАЛТУРА»
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**LEXICAL-THEMATIC GROUP
“HACK WORK” IN THE GERMAN
LANGUAGE**

Аннотация. В статье на материале немецкого языка рассматривается лексико-тематическая группа «халтура». Предметом исследования являются глаголы, вербализующие признак «работать небрежно». Для получения более полной картины рассмотрению подвергаются синонимические ряды глаголов *pfuschen*, *murksen*, *hudeln*, *fudeln*, *schludern*. В ходе исследования выявлены общие и дифференцирующие семы, определена их роль в языковом выражении небрежного отношения к труду как ценности. Для подтверждения достоверности результатов изучены современные СМИ, в содержании которых показано функционирование глаголов изучаемой ЛТГ в современном немецком языке. Значения глаголов, вербализующих признак «работать плохо», были проанализированы на основании данных различных одноязычных словарей, в том числе корпуса немецкого языка. В перспективе полученные результаты планируется сравнить с семантическим наполнением признака «работать усердно».

Abstract. In the article the lexico-thematic group “hack work” is considered on the basis of German language. The subject of the research is verbs that verbalize the sign “to work carelessly”. To obtain a more complete picture, the synonymous series of verbs *pfuschen*, *murksen*, *hudeln*, *fudeln*, *schludern* are considered. The study identified common and differentiating semes, their role in the linguistic expression of negligent attitude to work as a value. To confirm the reliability of the results modern media were studied, the content of which shows the functioning of the verbs of the studied LTG in the modern German language. The meanings of the verbs that verbalize the sign “work poorly” were analyzed on the basis of data from various monolingual dictionaries, including the corpus of the German language. In the future, the results are to be compared with the semantic content of the feature “work hard”.

Ключевые слова: культурный концепт, лексико-тематическая группа, синонимический ряд, общая сема, дифференцирующая сема

Keywords: cultural concept, lexical-thematic group, synonymous series, general seme, differentiating seme

Введение

Изучение культурных концептов на материале различных языков получило широкое распространение в лингвистике последних десятилетий. Исследованию под-

вергаются наиболее значимые в культурном отношении концепты: «свобода», «правда», «совесть», «труд» и др.

Как отмечает А.В. Кравченко, «означивающая функция языковых знаков возникает не в силу прямого соотнесения их с внешним миром, а в силу соотнесения их с человеческим опытом, образующим основу знания» [4, с. 6]. На посредническую роль языка в познавательной деятельности человека указывает А. Манчук: «Опосредованность языка в познавательной функции всегда двояка: она определяется самим предметом и познающим его субъектом» [7, с. 159] (перевод наш. – Р.К.). А.В. Кравченко также подчеркивает, что «проблема значения языкового знака видится в аспекте его способности быть средством фиксации, хранения и передачи знания» [7, с. 7].

По мнению ученого В.И. Карасика, «ценностный план коммуникативной личности проявляется в нормах поведения, закрепленных в языке» [3, с. 25]. Он рассматривает применительно к языковой личности ценностный, познавательный и поведенческий планы этого понятия. В своем исследовании автор выводит из содержания пословиц этические нормы, наиболее важными из которых он называет нормы взаимодействия. Распределяя данные нормы в соответствии с признаками, релевантными для общества, например, по признаку социальной опасности, он противопоставляет вредные для человека качества (хитрец, развратник и др.). Ученый считает «возможным выделить группу слов со значением пассивного неуважения к людям и разделить эти слова на два подкласса по признакам отношения к своим обязанностям и по отношению к общественному мнению» [3, с. 32]. В качестве примеров приводятся слова *халтурицик* и *неряха*. Данный факт позволяет нам рассматривать тематическую группу слов со значением небрежного отношения к исполнению своих обязанностей как значимое в немецкой лингвокультуре понятие.

Основная часть

Изучая отношение немцев к труду, обратимся к исследованиям М. Вебера и М. Лютера. Так, в работах М. Вебера отмечается, что во многих европейских странах со смешанным вероисповеданием предприниматели и квалифицированные рабочие большей частью являются протестантами, а не католиками. Такое положение можно объяснить тем, что в XV веке в эпоху Реформации самые богатые люди городов Центральной Европы были на стороне Реформации. Именно во времена Лютера меняется моральный характер оценки труда, вытекающей из этики рыцарства. Для немцев была характерна строгая трудовая этика. Одна из сторон этой этики – основательность (нем. *Gründlichkeit*). В отношении к труду отмечается высокая ответственность, чрезвычайное прилежание, усердие (нем. *Fleiß, Eifrigkeit*).

В основе немецкой трудовой этики лежат идеи протестантской Реформации. Не случайно большинство пословиц появилось в средние века, когда в Европе активно развивались мануфактуры, организовывались цеха и мастерские, в которых предъявлялись высокие требования к работе ремесленников (со стороны мастеров цехов и гильдий). Вследствие этого небрежное выполнение своих обязанностей, некачественно изготовленные изделия, брак подвергались резкому осуждению, что нашло свое отражение и в языке. Таким образом, появление в немецком языке целого ряда глаголов со значением небрежного отношения к труду восходит к временам разви-

тия ремесел в Германии. Такие концепты, как *Ordnung*, *Fleiß* и *Sparsamkeit*, признаются исследователями ключевыми для понимания специфических особенностей немецкой лингвокультурной общности.

Высокую оценку прилежания (нем. *Fleiß*) можно обнаружить в немецких пословицах, напр.: *Fleiß erwirbt, Faulheit verdirbt, Ohne Fleiß kein Preis* и др.

Вышеназванные понятия немецкий историк Пауль Менх называет составляющими «каталога гражданских добродетелей», которые исторически соотносятся с постулатами свободы, равенства и автономии. Добиться экономической и социальной независимости можно только путем прилежания и экономии, в связи с чем становится понятным резкое осуждение некачественного труда и недобросовестно выполненной работы.

Лексико-тематическая группа глаголов со значением отрицательного отношения к труду включает в первую очередь глаголы со значением «халтурить». К этой группе можно отнести следующие глаголы: *pfuschen*, *schludern*, *murksen*, *stümpern*, *hudeln*. Принимая во внимание этимологию данных лексем, следует отметить, что наиболее ранним из них является глагол *schludern*, происхождение которого датируется в этимологических словарях XV веком. В XVI веке отмечается появление глаголов *pfuschen* и *hudeln*. Наиболее поздним оказалось происхождение слова *murksen* (XVIII век).

Рассмотрим происхождение каждого глагола отдельно:

schludern Vb. ‘zu schnell, daher nachlässig, liederlich arbeiten’ (verbreitet in obd. und md. Mundarten), frühnhd. (obd.) ‘hastig, unsicher gehen’ (15. Jh.), spätmhd. *slüdern* ‘schleudern, schlenkern’ (vgl. *slüderer* ‘wer übereilt, nachlässig arbeitet’, 15. Jh.), nhd. *schlaudern* ‘nachlässig gehen, schlendern’ (Luther), gewöhnlich *schludern* ‘nachlässig arbeiten’ (Goethe), nach nd. *slüdern* ‘ [23].

Stümper m. ‘Nichtskönner, Pfüscher’, mhd. (md.) *stümper* ‘Schwächling, unbedeutender Tropf’, mnd. *stümper* ‘wer sozial schlecht gestellt ist, nichts leistet’, mnl. *stomper*, *stumper* ‘langsamer Schwächling, Trödler’, nl. *stumper*, abgeleitet von dem unter *Stumpf* (s.d.) behandelten Substantiv, eigentl. wohl ‘Verstümelter, Krüppel, Schwächling’ und daher bemitleidenswert (bis 16/17 Jh.) [26].

murksen Vb. ‘schlecht, fehlerhaft, ungeschickt arbeiten, pfuschen, grob schneiden’, auch ‘heimlich und langsam töten, quälen’ sowie ‘brummen, murren’, in den Mundarten allgemein (18. Jh., doch wohl älter). Intensivbildung zu *murken* ‘zusammendrücken, zerknittern’, (nd.) ‘ermorden, (quetschend) töten’, mnd. *morken* ‘zerdrücken’; vgl. auch iteratives *murkeln* ‘in unordentliche Stücke schneiden [16].

hudeln Vb. ‘nachlässig arbeiten, pfuschen, wie ein Nichtsnutz handeln’ (16. Jh.), eigentl. ‘nach Art eines Fetzens, Lumpens verfahren’; zu spätmhd. *hudel*, mhd. *huder* ‘Lappen, Lumpen’, das ablautend (mit affektiv gekürztem Vokal?) zu mhd. *hadel* ‘zerrissenes Stück Zeug’ steht, einer Nebenform von mhd. *hader* ‘Lappen, Lumpen’, nhd. *⁂Hader* (s.d.) [23].

pfu[s]chen <sw. V.; hat [wohl zu ↑futsch, urspr. lautm. z. B. für das Geräusch von schnell abbrennendem Pulver od.für das Reißen von schlechtem Stoff]: **1. a)** (ugs. abwertend) *schnell, oberflächlich u. deshalb nachlässig u.liederlich arbeiten*: er hat bei der Reparatur gepfuscht; wo die Mumienmacher, am Balsamierstoff sparend, pfuschten (Stern, Mann 152); **b)** (österreich.) *schwarzarbeiten*: In überwiegender Mehrzahl wird draußen auf

dem Landbeim Neubau von Eigenheimen „gepfuscht“, dort ist es aber eher eine Art Nachbarschaftshilfe (Express 7. 10. 68,2). 2. (landsch.) *↑mogeln (1)*: Klein pfuschte und schob ihr heimlich die begehrten Karten zu (Marchwitza, Kumiaks61). 3. (landsch. veraltend) *etw. entwenden, stehlen*: die schwere metallne Petroleumlampe ..., ein Prunkstück, das der alte Hardekopf und sein Sohn Ludwig heimlich auf der Werft gepfuscht hatten (Bredel, Väter 30) [13].

Анализ приведенных слов позволяет констатировать, что наиболее общим в происхождении данных слов является значение неквалифицированного труда, которое подтверждается наличием общей семы, присутствующей в словарных дефинициях каждого из этих глаголов в одноязычных словарях. Это значение выражено следующими словами: *unfachmännisch, unordentlich, flüchtig, nachlässig arbeiten*. В происхождении слова *pfuschen* кроме названного значения имеется указание на неправомерность работы, выполняемой вне цеха. Этимология слова позволяет установить, что глагол *pfuschen* появился во времена организации ремесленных цехов, и работа, выполняемая вне цеха, считалась некачественной. В значении глагола *schludern* значение некачественно выполненной работы подчеркивается фактом ее выполнения в короткие сроки, что также приводит к небрежности и снижению качества изготавливаемого изделия. В значении глагола *murksen* выделяется факт неловкости, проявляющийся, в частности, при кройке и шитье, т.к. данный глагол использовался в отношении недобросовестно работающих портных.

Рассмотрим значение глаголов данной ЛСГ в одноязычных словарях. Значение глагола *schludern* в словаре *transcademic* представлено как: 1) *ungenau oder unsauber arbeiten*. В словаре Дудена глагол *schludern* имеет пометы: *umg. – разг., abwertend – оценоч.* Электронный словарь относит данную лексику к сниженной лексике, ср.: *salopp*. В значении слова также подчеркивается небрежность в выполнении работы: *flüchtig, nachlässig arbeiten (dwds.de.schludern, например): er hat bei dieser Arbeit (sehr) geschludert, sie hat nicht sauber genäht, sie hat geschludert. Sprache ist eine Waffe. Haltet sie scharf. Wer schludert, der sei verlacht* [22].

Глагол *pfuschen* в словаре Дудена имеет следующее толкование: **pfu|schen** – 1. (umgangssprachlich abwertend) schnell, oberflächlich und deshalb nachlässig und liederlich arbeiten, (regional) schwarzarbeiten; 2. (landschaftlich) mogeln; 3. (landschaftlich veraltend) etwas entwenden, stehlen [12].

Приведем примеры употребления данного глагола: Wenn es einen Gott gibt, läßt er sich ohnehin nicht ins Handwerk **pfuschen** (*Bild*, 27.02.1999). Noch heute **pfuschen** sie manchmal auf dem Land dem Veterinär ins Handwerk (*Röhrich, Lutz: Pferd. In: Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Elektronische Ressource; Berlin: Directmedia Publ. 2000. S. 804*). Hat hier der Autor dem Regisseur oder der Regisseur dem Autor ins Handwerk **gepfuscht**? (*Neues Deutschland*, 8.04.1950). Sie wollten ihm nun nicht ins Handwerk **pfuschen**, meinte Thomas still (*Wiechert, Ernst: Das einfache Leben, München: Ullstein Taschenbuchverl. 2000, S. 352*). Aber auch hier **pfuschte** mir Dr. Luetgebrune in das Wunderreich der geschichtlichen und geographischen Phantasie. (*Salomon, Ernst von: Der Fragebogen, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt. 1961, S. 224*) [12].

Сопоставление словарных статей из разных словарей позволяет констатировать, что кроме значения недобросовестно выполненной работы, глагол *pfuschen* в австрийском варианте включает сему нелегальной работы – *schwarz arbeiten*. Кроме

того, семема этого глагола включает сему *entwenden, stehlen*, хотя авторы словаря представляют данное значение как устаревшее.

Значение недобросовестно выполненной работы обнаруживается в толковании глагола *murksen*, ср.: **murksen** (*salopp, abwertend*) – nicht sorgfältig arbeiten, pfuschen, ziellos arbeiten, herumbasteln (*dwds.de.murksen*). В словаре Дудена также подчеркивается факт некачественно выполненной работы., ср: *murksen*–: sich mit etwas beschäftigen, unsachgemäß an etwas arbeiten [*duden.de.murksen*]. Приведем примеры употребления этого глагола: *er hat immer etw. zu murksen*, hier **murkst** jeder für sich. Die Tele kommt, sie **murkst**, sie verschwindet, nichts geht, sie kommt, schüttelt den Kopf, verschwindet wieder (*Süddeutsche Zeitung*, 04.01.1997). **Murkst** das Land vor sich hin, wird es auch mit dem Fußball nichts (*Die Welt*, 25.06.2005), Die Borsten sind längst nicht mehr ebenmäßig, und was alles an ihnen herumkrabbelt und **murkst**! (*Die Zeit*, 21.06.1991, Nr. 26). Stuttgart **murkste** in der Abwehr und fand nicht ins Spiel (*Der Tagesspiegel*, 16.02.2003). Aber du kannst deine Handschuh ruhig zusammenlegen in Gottvertrauen – das Geschmeiß **murkst** mich nicht! (Winckler, Josef: *Der tolle Bomberg*, Rudolstadt: Greifenverl. 1956, S. 297) [16].

Значение «халтурить» представлено в словаре Дудена лексемой *fuddeln*, ср.: 1: eine Arbeit schlampig anfertigen, verrichten; pfuschen, 2. im [Karten] spiel betrügen. Сопоставление значений глаголов *pfuschen – fuddeln* позволяет констатировать, что в семеме этих глаголов, кроме значений «халтурить», имеется сема: *betrügen, mogeln*. Данный факт позволяет предположить, что небрежно выполняемая работа чем-то сродни обману, шулерству, как, например, при игре в карты.

Глагол **hudeln** в словаре Дудена имеет следующее значение: [ohne sichtbaren Erfolg] sich mit etwas beschäftigen, unsachgemäß an etwas arbeiten.

Электронный словарь немецкого языка DWDS дает следующее толкование глагола *hudeln*: landschaftlich, salopp, abwertend-nicht sorgfältig arbeiten, pfuschen, z.B.: der Handwerker hat gehudelt, das ist gehudelte Arbeit [16].

Как видно из словарной статьи, глагол относится к региональному варианту (landsch.), имеет пометы: разг. (umg.), оцен. (abwertend). Словарь Дудена дополнительно, кроме некачественной работы, указывает на то, что результат такой работы не приводит к успеху.

Глагол **schustern** в электронном словаре немецкого языка имеет следующие значения: (*umgangssprachlich*) 1. *veraltend* Schuhmacherarbeit verrichten, напр.: Immer **schustern**, das ist nun mein Los; des Nachts, des Tags, komm' nicht davon los (Wagner Meistersinger III) 2. *abwertend* pfuschen, stümpfern, напр.: er hat (bei dieser Arbeit) wieder einmal **geschustert** [26]. Приведем примеры употребления глагола *schustern*: *Auch an den heiligen Artikeln eins bis 20 darf geschustert werden* (*Der Tagesspiegel* 04.03.2004). *Pantoffeln werden maßgerecht geschustert, Schmuck für Damen und Herren wird vor den Augen des Kunden augenblicklich getrieben, ziseliert oder geschmiedet* (*Die Zeit*, 03.03.1980, 9). Was passiert, wenn man aus mehreren Leichen einen neuen Körper **schustert** und einen Blitz hindurchjagt (*Die Welt*, 06.05.1999) [27].

Приведем этимологию глагола *schustern*: Schuster · schustern · zuschustern, **Schuster** m. 'wer Schuhe herstellt oder ausbessert', mhd. *schuochsütære, -süter* 'Schuhnäher', kontrahiert *schuochster, schuoster*, frühnhd *schüster* (15. Jh.) ist eine Zusammensetzung von mhd. *schuoch* (s. /Schuh) mit dem nach Abschluß der zweiten Lautverschiebung aus

lat. *sūtor* 'Flickschuster' (zu lat. *suere* 'nähen') entlehnten ahd. *sūtāri*, *sūteri* (11. Jh.), mhd. *sūtære*, *sūter* 'Näher' [Etymologisches Wörterbuch (Wolfgang Pfeifer) [27].

Сравним синонимические ряды данного глагола по двум разным источникам. В словаре DWDS приводится следующий ряд синонимов: eine) Pfuscharbeit abliefern, nachlässig arbeiten, ʔpfuschen, unordentlich arbeiten, ʔfuddeln ugs., ʔfudeln ugs., ʔhinrotzen ugs., ʔhinschmieren ugs., ʔhudeln ugs., ʔmurksen ugs., rumfuckeln (an etwas) ugs., ruhrdt., ʔrummachen (an) ugs., ʔschlampen ugs., ʔschludern ugs., schustern ugs., ʔstümpern ugs., ʔsudeln ugs., ʔvermasseln ugs., ʔversauen vulg [25]. В других словарях, кроме вышеназванных, были обнаружены синонимы, которые реализуют как значение Schuharbeit machen, так и nachlässig arbeiten, ср.:

1. ausbessern, basteln, flicken, flickschustern; 2. hinrotzen, hinschmieren, hudeln, kitten, murksen, nachlässig arbeiten, pfuschen, richten, rumfuckeln, rummachen, schlampen, schludern, stümpern, unordentlich, arbeiten [11].

Результаты анализа синонимов представлены в таблице.

Таблица

Анализ синонимических рядов лексико-тематической группы «халтурить»

Часть 1

	Nachlässig arbeiten	murksen	pfuschen	schludern	sudeln	hudeln	schlampen	fudeln	stümpern	fuscheln	prudeln	huscheln	muddeln	hinrotzen	vermasseln
pfuschen	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
hudeln	+	+	+	+	+		+	+	+					+	+
murksen	+		+	+	+	+						+			
schludern	+	+	+	+	+	+		+	+			+		+	+
sudeln	+	+		+		+	+	+	+					+	+
fudeln (fuddeln)	+	+		+		+	+							+	

Таблица

Часть 2

	versauen	rumfuckeln	rummachen	hinschmiern	schustern	herumdokftrn	nuddeln	Dilettantisch /stümerhaft arbeitenarbeit- en	Schlecht/ unsach- gemäßarbeiten
pfuschen	+	+		+	+				
hudeln	+		+	+	+				
schludern	+	+	+	+	+				
murksen								+	
sudeln	+		+	+					
schustern	+	+		+					
fudeln/fuddeln		+	+						

Сопоставление синонимических рядов позволяет заключить, что доминирующим является значение *nachlässig arbeiten*, *pfuschen*.

В ходе исследования были использованы различные словари, в том числе и электронные (Wahrig Synonymwörterbuch, DWDS.de, Duden.de), и сайт (<http://synonyme.woxikon.de/synonyme/pfuschen.php>). В результате сравнения было выявлено, что большая часть синонимов, приведенных в использованных нами источниках, совпадают. К таким глаголам относятся следующие лексемы: *stümpern* и *hudeln* по 4 словарям; *schludern*, *murksen*, *sudeln*, *schlampen* по 3 словарям; *schustern* по двум словарям (отметим, в словаре Ренаты Вариг встречается вариант этого синонима глагол *zusammenschustern*). В электронном словаре deacademic в синонимическом ряду отсутствуют такие глаголы как: *murksen*, *sudeln*, *schlampen*. Общими синонимами в словарях Ренаты Вариг и deacademic является глагол *wursteln* (im allgemeinen Durcheinander) nur die notwendigen Dinge verrichten, ziellos arbeiten [10, с. 117].

Словарь Дудена включает дополнительно глаголы *huscheln*, *fuscheln*, в словаре Wahrig приводятся глаголы *hinhauen*, *zusammenhauen*, *zusammen stappeln*, а также региональные варианты со значением некачественной работы *patzen* и *hinpatzen*. Следует указать также на глагол *herumdoktern*, который обозначает наспех сделанное изделие. Для подтверждения наших рассуждений приведем синонимические ряды по электронному словарю DWDS и deacademic, ср.: eine) Pfscharbeit abliefern, nachlässig arbeiten, pfuschen, unordentlich arbeiten *↗fuddeln ugs.*, *↗fudeln ugs.*, *↗hinrotzen ugs.*, *↗hinschmieren ugs.*, *↗hudeln ugs.*, *↗murksen ugs.*, rumfuckeln (an etwas) *ugs.*, *ruhrdt.*, *↗rummachen (an) ugs.*, *↗schlampen ugs.*, *↗schludern ugs.*, *↗schustern ugs.*, *↗stümpern ugs.*, *↗sudeln ugs.*, *↗vermasseln ugs.*, *↗versauen vulg.*, (dwds.de) **pfuschen** – 1. herumdoktern, 2. weitermachen, 3. kritzeln, 4. hudeln, 5. schlecht arbeiten, 6. herummurksen, 7. schmiern, 8. danebenhauen, 9. sudeln, 10. kleksen, 11. wursteln, 12. kurieren, 13. betrügen, 14. schleifen lassen, 15. pfuschen, 16. stümpern, 17. nachlässig sein, 18. einen Fehler machen [18], [19], [20]. В 19 группах приводится 170 синонимов.

В словаре Дудена указывается, что глагол *pfuschen* в австрийском варианте немецкого языка имеет значение: schwarz arbeiten. Кроме того, в словарной статье можно обнаружить другие региональные синонимы с пометами, напр.: nordd. *muddeln*, *prudeln*. Все перечисленные синонимы имеют помету «разг.» (нем. «umgangssprachlich»), «оценочные» (нем. «abwertend»).

Производное от глагола *pfuschen* существительное *Pfuscher*, появившееся в немецком языке в XVI веке, было ругательным словом, т.к. обозначало работников, тайно работавших вне цеха. Такое поведение подвергалось резкой критике со стороны мастеров, которые строго следили за своими подмастерьями. Изделие, изготовленное без контроля мастера, считалось испорченным, т.е. *verpfuscht* (*verpfuschen* производно от *pfuschen*). В каждой отрасли такие работники имели разные обозначения: *Stümper*, *Böhhase*, *Pfuscher*. Критике подвергали и работу мастеров, если они выполняли работу, не относящуюся к сфере их деятельности, например, кузнец выполнял слесарные работы. В немецких пословицах подчеркивается роль ремесла, благодаря которому можно было безбедно жить, напр.: **Handwerk** nährt seinen **Meister**. **Handwerk** hat goldenen Boden. Am Werke erkennt man den **Meister**.

Для обозначения небрежно выполненной работы в диалектах Германии существует целый ряд глаголов, имеющих разговорную окраску и помету *abwertend* (оценочный), например, в австрийском варианте *patzen*, в швейцарском *haudern*, в земле Шлезвиг-Гольштейн *prudeln*, на севере Германии *pudeln* (отметим, что значение глагола связано с игрой в кегли, где словом *Pudel* называли неудачный удар, когда шар оставался на доске). В средненемецких диалектах в сходном значении используются глаголы: *sich abmarachen*, *abäschern*, *abrechern*, *placken*, в южнонемецком и австрийском варианте *sich fretten* «*Ärger, Mühe, Plage*».

В современном немецком языке можно обнаружить немало существительных, глаголов и фразеологизмов со значением «*unfachmännisch unordentlich, flüchtig arbeiten*». Так, выражение *jemandem ins Handwerk pfuschen* используется в разговорном немецком языке в переносном смысле: когда люди, не имеющие представления о чем-то, вмешиваются в работу специалистов. Кроме того, в современном немецком языке можно найти много слов для обозначения людей, не владеющих своим ремеслом, особенно на севере Германии, например, в окрестностях Гамбурга, портных, работающих нелегально, называют *Bönnhasen*. В этом слове компонент *Bönn* значение *Dachboden* (крыша), место, где портные могли заниматься своим делом без посторонних глаз, компонент *Hase* используется как сравнение с этими животными, обладающими способностью быстро бегать.

В Йене пекарей, которые работали вне цеха, согласно уставу, по вторникам вынуждали продавать свой хлеб на рынке. Т.к. они были перегружены, они при ходьбе прихрамывали, отсюда получили название *Watschelbäcker* (*watscheln* – хромать).

В синонимическом ряду существительных *Stümper/Pfuscher* можно обнаружить субстантивы для обозначения лиц, непрофессионально выполняющих свои обязанности в разных сферах деятельности. Так, в области медицины приводятся слова *Kurpfuscher* и *Quacksalber*. Первое слово использовалось в отношении тех, кто, не имея медицинских знаний, занимался целительством. Второе слово восходит к нидерландскому «*kwakzalber*», которое использовалось в отношении хвастливых продавцов мазями (нем. *Salbe* – мазь). В современном немецком языке ошибки врачей называют словом *Kunstfehler*, которое является эвфемизмом слова *Kurpfuscher*. В датированном XVIII веком выражении *In keine Profession wird mehr gepfuscht als in die Medizin* говорится именно о таких «врачах» (*Kurpfuscher*) (от лат. *curare* – *kurieren*).

Как видно из приведенных примеров, в современном обществе осуждению подвергаются такие виды непрофессиональной деятельности, в которых жизнь человека подвергается опасности.

В одном из электронных словарей немецкого языка среди синонимов глагола *pfuschen* в значении *schlecht arbeiten* можно обнаружить лексические единицы, обозначающие недобросовестную работу врачей, например: *herumdoktern*, *herumpfuschen*, *herumwursteln*, *herumkurieren*, *quacksalbern*, *verarzten* (<http://synonyme.woxikon.de/synonyme/pfuschen.php>).

Выводы

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Многочисленность номинаций, обозначающих небрежное отношение к результату своего труда, свидетельствует о значимости качественной работы в немецком лингвокультурном обществе. Появление лексических единиц со значением недобросовестно выполненной работы относится к средним векам, когда в Германии развивались ремесла, открывались мануфактуры и к работникам предъявляли высокие требования относительно качества изготовленных изделий.

2. В исследованиях социологов труда подчеркивается, что для немецких рабочих и служащих важным критерием является также безопасность труда [5]. В современном немецком языке обнаружены языковые подтверждения тому, что наиболее значимым для них является обеспечение не только качественной, но и безопасной работы.

5. Большое количество синонимов глаголов лексико-тематической группы «халтурить» является подтверждением многослойности в реализации признака «работать плохо».

6. Наличие совпадений среди синонимических рядов разных глаголов данной ЛТГ может служить доказательством значимости именно качественного труда в немецкой лингвокультуре. К таковым относятся глаголы: *murksen*, *schludern*, *stümpern*, *hudeln*, *fudeln/fuddeln*.

7. Большинство лексем данной ЛТГ имеет разговорную окраску, носит оценочный характер и относится к региональным вариантам немецкого языка.

8. Высокая ценность труда и прилежания подчеркивается многими известными деятелями. Отметим, что ключевыми понятиями немецкой культуры считаются *Fleiß*, *Ordnung* и *Sparsamkeit*, например: Die Deutschen verdanken das Wirtschaftswunder ihrem **Fleiß**, ihrer Strebsamkeit und ihrer Ausdauer. Das österreichische Wirtschaftswunder ist hingegen wirklich ein Wunder! Julius Raab [16].

Наше исследование не является конечным, т.к. впоследствии планируется сопоставление данной группы лексики и ЛТГ «работать усердно».

Литература

1. Большой немецко-русский словарь: В 3 т. / под общ. рук. О.И. Москальской. Т. 1. М., 1999. 760 с.
2. Большой немецко-русский словарь: В 3 т. / под общ. рук. О.И. Москальской. Т. 2. М., 1999. 680 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
4. Кравченко А.В. Классификация знаков и проблема взаимосвязи языка и знания // Вопросы языкознания. 1996. №6. С. 7–12.
5. Темницкий А.Л. Отношение к труду рабочих России и Германии: терминальное и инструментальное // Социологические исследования. 2005. №5. С. 54–63.
6. Duden. Wie sagt man anders wo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch. von Wilfried Seibicke. 2., neu bearb. und erw. Auflage. Bibl. Inst. Mannheim/Wien/Zürich Dudenverlag, 1983. 169 s.
7. Manczyk A. Sprache als Vermittlung in der Erkenntnisfunktion // Kognitive Aspekte der Sprache. Gdansk, Niemeyer, 1995. S. 157–160.
8. Mönch P. Ordnung, Fleiß und Sparsamkeit: Texte und Dokumente zur Entstehung der“ bürgerlichen“ Tugenden. München. 1984.

9. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache von Renate Wahrig – Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut Cornelsen. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 s.
10. Wahrig. Synonymwörterbuch. Herausgegeben von der WAHRIG-Redaktion. 8. Auflage. Gütersloh / München. 2013. Wissenmedia in der inmedia ONE GmbH. 1021 s.
11. URL: <https://www.fremdwort.de/suchen/synonym/schustern>
12. URL: <https://www.dwds.de/wb/pfuschen>
13. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/pfuschen>
14. URL: <https://www.dwds.de/wb/pfuschen>
15. URL: <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/pfuschen.php>
16. URL: <http://zitate.woxikon.de/zitate-mit-flei%C3%9F>
17. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/murksen>
18. URL: <https://www.dwds.de/wb/fuddeln>
19. URL: <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/pfuschen.php>
20. URL: <https://translate.academic.ru/schludern/de/ru>
21. URL: <https://www.dwds.de.com/sudeln>
22. URL: <https://www.dwds.de.com/schustern>
23. URL: <https://www.dwds.de.com/hudeln>
24. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
25. URL: <https://www.dwds.de/wb/schludern>
26. URL: <https://www.dwds.de/wb/Stümper>
27. URL: <https://www.dwds.de/wb/schustern>

References

1. *Bol'shoi nemecko-russkii slovar': V 3 t.* [Large German-Russian dictionary in 3 vol.]. Moscow, 1999, vol. 1. 760 p.
2. *Bol'shoi nemecko-russkii slovar': V 3 t.* [Large German-Russian dictionary in 3 vol.]. Moscow, 1999, vol. 2. 680 p.
3. Karasik V.I. *Iazykovoï krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moscow, 2004. 390 p.
4. Kravcheno A.V. Klassifikaciia znakov i problema vzaimosvazi iazyka i znaniia [Classification of signs and the problem of interrelation of language and knowledge]. *Voprosy iazykoznanii* [Issues of linguistics], 1996, no. 6, pp. 7–12.
5. Temnickii A.L. Otnoshenie k trudu rabochih Rossii i Germanii: terminal'noe i instrumental'noe [Attitude to work of workers in Russia and Germany: terminal and tooling]. *Sociologicheskie issledovaniia* [Sociological researches], 2005, no. 5, pp. 54–63.
6. Duden. *Wie sagt man anders wo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch.* von Wilfried Seibicke. 2., neu bearb. und erw. Auflage. Bibl. Inst. Mannheim/Wien/Zürich Dudenverlag, 1983. 169 s.
7. Manczyk A. Sprache als Vermittlung in der Erkenntnisfunktion. *Kognitive Aspekte der Sprache.* Gdansk, Niemeyer, 1995. S. 157–160.
8. Mönch P. *Ordnung, Fleiß und Sparsamkeit: Texte und Dokumente zur Entstehung der "bürgerlichen" Tugenden.* München, 1984.
9. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache von Renate Wahrig – Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut Cornelsen. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 s.
10. Wahrig. Synonymwörterbuch. Herausgegeben von der WAHRIG-Redaktion. 8 Auflage. Gütersloh, München, 2013. Wissenmedia in der inmedia ONE GmbH. 1021 s.
11. Available at: <https://www.fremdwort.de/suchen/synonym/schustern>
12. Available at: <https://www.dwds.de/wb/pfuschen>
13. Available at: <https://www.duden.de/rechtschreibung/pfuschen>

14. Available at: <https://www.dwds.de/wb/pfuschen>
15. Available at: <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/pfuschen.php>
16. Available at: <http://zitate.woxikon.de/zitate-mit-flei%C3%9F>
17. Available at: <https://www.duden.de/rechtschreibung/murksen>
18. Available at: <https://www.dwds.de/wb/fuddeln>
19. Available at: <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/pfuschen.php>
20. Available at: <https://translate.academic.ru/schludern/de/ru>
21. Available at: <https://www.dwds.de.com/sudeln>
22. Available at: <https://www.dwds.de.com/schustern>
23. Available at: <https://www.dwds.de.com/hudeln>
24. Available at: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
25. Available at: <https://www.dwds.de/wb/schludern>
26. Available at: <https://www.dwds.de/wb/Stümper>
27. Available at: <https://www.dwds.de/wb/schustern>

Для цитирования: Каримова Р.Х. Лексико-тематическая группа «халтура» в немецком языке // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №3(84). С. 79–89. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-3-84-11.

For citation: Karimova R.K. Lexical-thematic group “hack work” in the german language. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 3 (84), pp. 79–89. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-3-84-11.